

III 安順橋

(Ch.114 シンドゥフ 成都)



図1 成都の川と屋形橋 (OBL, Ms. Bodley 264, f.246v)

成都の川錦江を知っている方は多いだろう。では、そこに架かっていた「安順橋」という橋をご存じだろうか、今は別の名前になってしまったが。それがマルコ・ポーロに出てくる、ただしこれも奇妙な形で。

劉備と孔明の蜀が滅びた後も、西の都成都是、玄宗皇帝の避難先や杜甫の草堂、あるいは閨秀詩人薛濤（770?-832）縁の地として歴史に名を留めるが、本書では冒頭で早くもグラン・カンによって征服されてしまったため歴史はそれで終わり、地理に移る。といっても、旅の商人であったこの筆者が目を留めるのは、三つに分割されていたというその城址ではなく、川と橋である。ところがここでも、FとZ・Rで奇妙なしかしその基本にかかわる異なりがある。

il ha foiceste flum grandisimes qu'atue
 de cur et decastans. il ha signant nau
 ues ce si grant mouuaite qe ne e cor
 tomes ne rans que ne leneises qe peu
 st auire il e signant la mouuaite et la
 grant abintance de les grant mer ci
 que les mercaunt porrent sus ruis et
 porcest flum qe ne e homes amode de
 qe ne le uisse qe le pens auir il ne sen
 ble flumes mer tant e large. Et ues di
 rai d'un grant pour qe e de tens lau
 uille desus cest grant flum le pour
 e tout de pieces et e large bien. viii. pas
 et lone d'uni mil florues au dir que
 le flum e large delone alone tou pour
 de chascun les. a colonne tem abies les
 quelz colones sostinet la couruies tou
 pour car uag di qe le pour e couer de top
 bielle ou uent de leingne tou pour auir
 et pinte a rebe p'antre et enore la sus
 ceste pour maintes manconci. Et q' ilz
 le font mercauntz et ars assez. mes si
 uag di qe les flum de fait que se mouer
 la manne de le uent le font. Et en
 core ha e le comie qe tou grant flum
 ce e alz qe reuent la terre d'ou l'au
 gnar ce e le droit de la mercauntz qe
 de sus le pour seuent tou et. et uag di qe
 le droit de cel pour uant bien. o. le
 ganz tou les iens sur toures toures. et
 de ceste air separ len et ch'auuelx
 v. iornee par plain et par ualce et treue
 len castans et castans assez les ho
 mes uient tou pour quil tra

uent de l'aire il ha bestes lanuaer
 assez lions et orses et autres bestes il
 uient dans car il ha selabore et
 biaux sentil et autres dans il s'unt de
 s'unt de meisme. Et qu'ar len e ales.
 v. iornee que ieuq' ai ottes de soure
 atone treue len une prouee mou
 gaste qe s'apelle teber et uag enant
 son a de soure. **S**idre de la prouee
 pres le anq iornee de teber. xii.
 qe ieuq' au dir. atone enore len en
 une prouee qe e molt gaste car
 magur haan la destruit par gl'ere
 il ra maintes milles et manre ex
 stans et castans tout de rebe et ga
 ste il ha d'auant grosses et grant
 merchauntz et uag de uiserau
 comar elles s'unt grosses qe uoluet
 en uion bien trois paumes et s'unt
 lon niges bien. xv. pas. elle ont de
 le un nos alautre bien trois pau
 mes. Et si uag di qe les merchauntz
 et autres manantz qe uont par tel
 ottee lanuaer prenet de ces clames
 et en font feu pour ac qu'ar elle est
 en feu elle font signant estuar et
 signant esca pier qe les lion et les
 orses et les autres fieres bestes en
 ont signant pour quil s'unt en
 o il plus puent et meschauntz et au
 feu pour nen domore et cest tel feu
 font les homes par ga rente l'orbe
 tres de fieres bestes lanuaer qe
 assez b'uni par alle ottee et pour celz

(II-1 より続く)

Et sachis que por mi ceste grant uille uait **une** grandissime flum **d' aiue douce, es quelz se preinent poisonz asez.** Il è large bien dimi mil, il è bien parfont, il [è] si **lon** que uait iusque a la mer hosiane, que hi a **plus de .lxxx, iornee** iusque en .c., et è apelle Quiansui. ^{/50v/} Il ha sor ceste flum grandismes quantites de cite et de castiaus. Il hi a si grant naiues, ce è si grant moutitude, **que ne è cor d' omes ne iaus que ne le ueises que peust croire.** Il è si grant la moutitude et la grant abundance de les grant mercandie que les mercaant portent sus et ius por cest flum, que ne è homes au monde [de] que ne le ueisse que le peust croire. **Il ne semble flu[m] mes mer, tant è large. Et uos dirai d' un grant pont que è dedens la [ui] uille desus cest grant flum.**

Le pont è **tout** de pieres et è large bien .viii. pas et lonc dimi mil, **si com ie uos ai dit que le flum è large. De lonc a lonc** dou pont, de chascun les a colonne de marbres, lesquelz colones sostinent la coureures dou pont, car **uoç di que** le pont è couert de trop bielle coueure de leigne tout portair[/t] et pinte a roche pinte. Et encore ha sus ceste pont maintes maiçonnet, et[es] quelz le[se] font mercandies et ars asez, **mes si uoç di qu' ele sunt de fa[/u]st que se moiuent la maitine de[et] se lieuent le soir.** Et encore hi è le **comerque dou grant sire**, ce è celz que receuent la rente dou seingnor, ce è le droit de la mercandie **que desus le pont se uendoient.** Et **uoç di que** le doit de cel pont uait bien **.m.** beçanz d'or. Les iens sunt toutes idres.

Et de cest cite se parte l'en et cheuauche .v. iornee por plain et por ualee; et treue l'en castiaus et casaus asseç. Le homes uiuent dou profit qu'il traient de la terre. Il hi a bestes sauuaies asseç, lions et orses et autres bestes. Il uiuent d'ars, car il hi se laborent

des biaux sandal et autres d'ars[dras]. **Il sunt de Sindu meisme.**
Et quant l'en è ales [les] .v. iornee **que ie uoç ai contes desoure,**
adonc treuue l'en une prouence mout gaste, que s'apelle Tebet, **et**
uoç en traateron ci desout.

この大きな町の真ん中を一つのとても大きな**淡水**の川が流れており、**魚がいっぱい獲れることをご存じありたい**。幅半マイルもある。とても深い。**とても長く**、大洋にまで至っており、**八十日以上**百日行程まであり、クィアンスイ〔江水〕と呼ばれる。川沿いにはものすごい数の市や城市がある。とても大きい船舶があり、しかもものすごい数で、**見ずして信じられる人の体も目もない**。商人がこの川を上り下りして運ぶ大商品はものすごい数と量で、それを見ずして信じられる者はこの世にいない。川というよりは海のごとくで、**それほど広い**。次に、町中のこの大河に架かっている一つの大橋のことをお話しよう。

その橋は**すっかり**石造りで幅優に八パス、長さは**すでに**川幅のところ**で言ったように**、半マイルある。橋の**端から端まで**両側に大理石の柱があり、その柱が橋の覆いを支えている。**つまりいいですか**、橋は**すっかり**絵が描かれ赤い色の塗られたとても綺麗な木の屋根で全体が覆われている**のですよ**。さらに橋の上には屋台がたくさんあって、そこで商売や職人仕事がたくさん営まれている。**しかしいいですか**、**それらは木の棒で作られていて、朝組み立てて夕方たたむのですよ**。さらにまたそこには**大君の税関**、すなわち君主の収益、つまり**橋の上で売られる商品の税金を受け取る者**がいる。**またいいですか**、この橋の税金は金一千ベザンツにも上るのですよ。人々はみな偶像崇拜である。

この市を発ち、平野と谷を五日行程進む。城市や集落がたくさんある。人々は土地から得る益で暮らしている。野生獣つまり獅子・熊その他の獣がいっぱいいる。職人仕事で生計をたてる、つまり綺麗な繻子その他の布が織られる。**彼らは同じくシンドゥに属する**。上に述べた五日行程を行くと、テベット〔チベット〕というとても荒れた地方がある。**以下、それについてお話しよう**。

And you may know that through the middle of this great city goes a very broad river **of fresh water, in which are caught fish very much**. It is quite half a mile wide; it is very deep; it is so long that it goes until the Ocean Sea with more than eighty days journey up to a hundred; it is called Quiansui. There are very great quantities of cities and villages on this river. There are so large ships, that is so large a multitude, **that there is no man's body or eyes which did not see them which could believe**. It is so great, the multitude and the great abundance of the great merchandise which the merchants carry up and down by this river, that there is not a man in the world who did not see it who could believe it. **It is not like a river but a sea, it is so broad. And I will tell you of a great bridge which is inside the town over this great river.**

The bridge is all of stone and is quite eight paces wide and half a mile long, **just I have told you of the width of the river. From end to end** of the bridge on each side are columns of marble, which columns support the ceiling of the bridge. **For I tell you that** the bridge is covered with an very beautiful roof of timber all drawn out and painted with red paintings. And on the bridge are also many stalls, in which they do trade and handicrafts enough; **but then I tell you that they are made of poles which are brought in the morning and taken away in the evening. And again there is the custom-house of the great lord**, that is those who receive the revenue of the lord, that is the duty on the goods **which were sold on the bridge. And I tell you that** the duty of the bridge is worth quite **a thousand** bezants of gold. The people are all idolaters.

And from this city one sets out and rides five days journeys through plains and valleys. And one finds villages and hamlets enough. The men live on the profit which they take from the land. There are wild

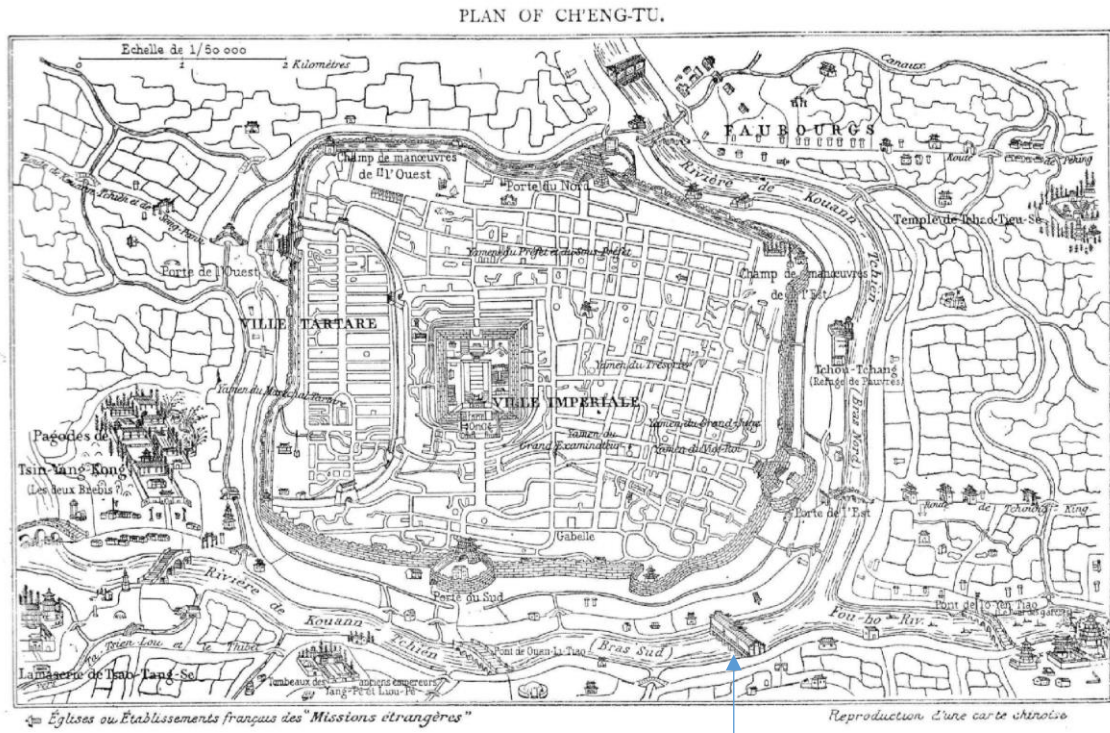
beasts enough, lions, bears and other beasts. They live by industry, for some beautiful sendal and other cloths are made there. **They belong to the same Sindufu.** And when one is gone five days journey **of which I have told you above**, the one finds a province much wasted, which is called Tebet; and we shall treat of it for you below.

摘要すると、「町の真ん中を一つの大河が流れ、幅半マイル、とても深く長く、大洋にまで至り、クィアンスイと呼ばれる。そこに一つの石造の大橋が架かっており、その橋も幅半マイル」、となる。

前の冒頭のところに、市は周囲「20 マイル」とあった。城壁はもはやないが、外を廻っている川沿いに今もその跡が判明し、やや斜めに東西約 4km 南北約 3.5km 全周約 15km (約 10 マイル)¹⁾で、20 マイル (約 30km) はほぼ倍である。しかし、たとえ周囲「20 マイル」すなわち一辺約 5 マイル (約 7.5km) あったとしても、そこに幅半マイル (約 750m) もの大河が一つ流れていたかは疑わしい。また、クィアンスイとは江水 Jiang-shui つまり揚子江のことであるが、成都を流れるのはその上流岷江の一支流錦江であった (図 3)。

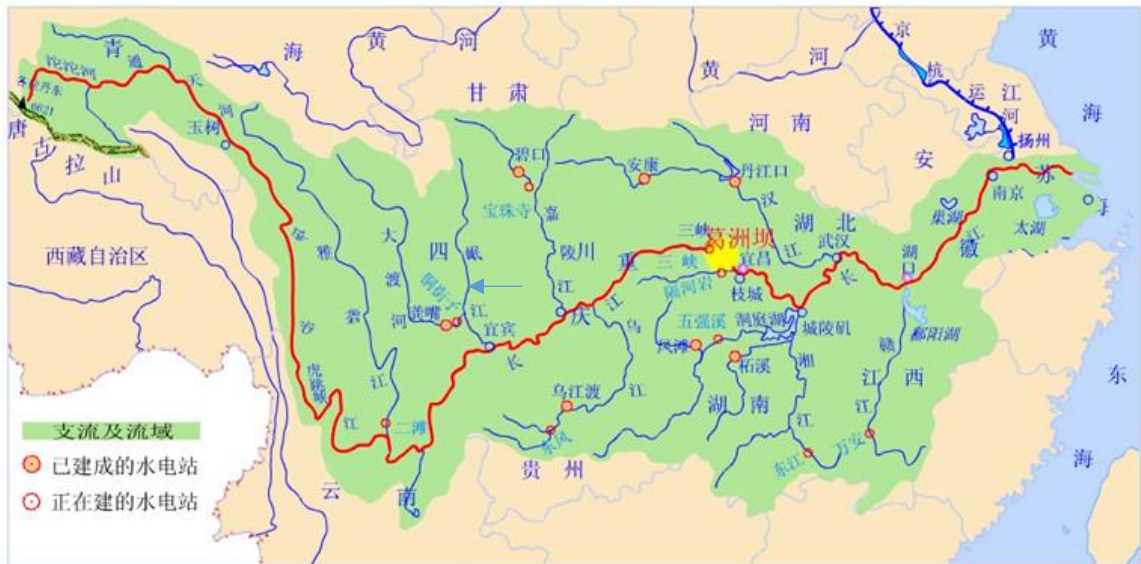
古くは、名高い都江堰で分岐されて流れ来た内江が町中を貫流していたが、前述唐の羅城の構築とともにその周囲を巡るように設計され、城内にはその分水一条が流れるにすぎなかった。実際、昔の地図でも現今でも一番大きい川は城壁の外を廻るそれであり、外城の北から東に沿って流れる川 (府河) と南に沿って流れる川 (南河) が南東角 (合江亭付近) で合流して錦江となる (図 2)。幅は、広いところでも 100m 弱である。さらに、「川というよりは海のごとく広い」とあったが、これはまさに揚子江のことである。しかし、錦江が岷江に注ぎさらにそれが金沙江と合流して揚子江となるのは、成都の南約 350km の宜賓でのことであった。では、他版ではどうなっているか。(1. 1 マイルは 1 パス (1 歩=約 150cm) の千倍で、約 1500m。)

图2 成都市街图（清代）（Yule, II, 39）



安順橋

图3 長江流域水系图（→成都）



长江流域水系图

peut avoir. Il ne semble pas fins mais mer,
tant est larges, et vous deussiez, i. grant pont
qui est de ce la nulle sus est fin. le pont est tout
de pierre et est si large. Vuy. pas, et tout bien
de mie mille. si come le vous dit que le pont est
large de tout en tout du pont d'une part et d'au
tre si a coulou es de marbre les qu'elles coulou
ues soustraient la couverture du pont, car
il est tout couvert de lui chesqz jusques a l'aut
moute bien et de moute belle couverture de lig
nain toute parure de moute riche pariture,
et leu ce pont a maintes maisons, aus quel
les se font grantz marchandises et grantz as
alles, aus aus maisons sont toutes de fait q
se mercent le matin, et se lievent le soir. Enco
a leu ce pont le couvert du grant ceu an
quel se recourent le droit du seigneur et la
rent, et vous di que le droit de ce pont vault
bien au seigneur. au il. pois. de fin de. chesq
an iour et plus. les gentz sont tuit ydes, et
de ceste ate leu se part, et chenauche leu. V.
iournees par plainz trouvaunt chastiaux et
atez alles, Encoic font plusieurs maneres de
draps de soie. les homes viennent du pour fit de la
tir, et ya saumagnez alles, hous et ours, et autres
bestes alles. Il s'ot de mie banyz ceudant alle. Et qui
lieu a chenauche au. V. iournees, adougs treuve
leu d'une mie grant, puce mie gaitz q la pellee de
de la quelle no. V. d'ours a ceus pr'apant.

**Et deuse le e. et xuy. chapitre de la puce de
tebet coment les gentz qui y demeurent sont
vestus de piaux des bestes saumages dont il ya
grant plente et comant il les chassaient par feu**



Prez les V. iournees que le lou
ay dit adint entre leu en une p
unice qui est moult galle qui
s'auon tette. Car mougn le gran
eau le d'atant par guere. il ya
atez et chachauz et cacons tuit ce roche t gait.
et si treuve leu caues moult grosses et moult
merueilleusement grandes. elles sont grosses b
m. pinnues, et longues biens xv. pas, et out
d'un tout iques a l'autre plus de vi. pinnue
Et si vous di que li marchant et autres gentz q
chenuent par ceste couree, la nuit il pinnue
de ces caues, et en font feu. pour ce que quant
elles sont ou feu elles sont si grant et aus que
les lions et les ours et les autres bestes sauma
ges que tant en ya par alle pinnue galle, et
ce est pour ce que il ny treuveit untre gentz en
ceste pour ce sont tant moult plus ces saun
ges bestes que et en out si grant pour que
elles ten finent tant comme elles puent si
tost que elles oint ces escors, et sachez pour
certain que elles ne la pondroient jamais
puz de ce feu. et p'ce font il ce feu. pour ois et
leus bestes garantir des fieres bestes saumage
des qu'elles il ya tant en ceste pinnue que ce est
d'une grant minelle, et sachez que se ce ne fut
seut ces caues qui font si grant escors al'at
par quoy ces bestes saumages se finent pour
le grant pour qu'elles ont des escors, mis n
pourrait pas de la. Si vous contray comment
ces caues sont si grant escors, il pinnue de ces
caues vers. car il en ya moult, et les meurent
plusieurs au feu, et quant il dnt bien treouve
d'une grant puce, si se treuvent et fontent par un
et font si grant escors que il semble que il font
de nuit bien. Et sachez que se aucun ne
fuit a coustumez don ces escors, et il les out,
il prout de legier ydre se sens, ou mourir.
mais ceulz qui sont a coustumez don les, et
ceulz qui ne sont de. Si leur coument au co
mencement du coron et far far bien loys oreil
les et estouper, et puis bu her la tette et la
chere, et coument le de tout la robe que leu a
et ainsi echappe leu au commencement iques
a tant que il out de. et aussi vous di des cheng
les bestes qui de ce ne se voit a coustumes don qui

(当該箇所のみ転記する、ff.246r.b38-246v.a5)

Et parmi ceste cite court .i. flun moult grant, ou quel se prent poisson assez. Il est larges bien demie mille, et est moult parfont, et est si lonc que il ua iusques a la mer osianne. Mes il y a moult lonc chemin de .lxxx. iournees eu .c.; et est appellez Quyansuy. . . . Et vous deuiseray .i. grant pont qui est dedenz la uille sus est[ce] flun. Le pont est tout de pierre et est bien large .viiij. pas, et lonc bien demie mille, sicomme ie vous ay dit....

この市の真ん中をととても大きい一つの川が流れ、そこでは魚がたくさん取れる。幅ゆうに半マイル、とても深く長く、大洋にまで至る。しかし、80日か100日行程ものとても長い道程である。クィアンスイと呼ばれる。 . . . 市中のその川に架かっている一つの大橋のことを述べよう。その橋はすっかり石造りで、幅 8 パス、長さはすでに言ったように半マイルもある。

すなわち、「川は一つで幅半マイル、とても深く長く大洋にまで至る、橋も一つで幅 8 パス、長さは川幅と同じ半マイル」、つまり F に同じ。TA・VA・P も同様である。では、Z と R はどうか。

(II-6 より続く)

Per istam quoque civitatem **quam plura** magna flumina **discurunt de montibus a longe descendencia, et circumunt** civitatem **per girum** et per medium **in quam pluribus partibus**. Flumina **ista** larga sunt **aliqua** per dimidium miliare, **aliqua per ducentos passus, aliqua per centum quinquaginta, et plus et minus**; et sunt valde profunda. Super **ista** flumina sunt **quam plures** pontes constructi de lapidibus, valde pulcri et magni, latitude quorum est oct pasuum, longitude **vero secundum quod flumina ampla sunt, et plus et minus**.

Per longitudinem itaque pontium, abutraque parte sunt pulcre columpne de marmore; que columpne sustinent pontium coperturas, quia omnes pontes pulcerima habent tecta de lignamine toto pulcerimis ^{/24v/} picturis rubei coloris depict, quorum copertura est cum tegulis. Et per longum cuiuslibet pontis, ab utraque parte sunt **pulcerime** stations et **ypotecarie**, in quibus fiunt et exercentur quelibet artes et mercimonia. De rectitudine illorum pontium Magnus Can **maximum** percipit redditum et proventum. Iuxta ista flumina et per circumtantias, multe sunt civitates et castra; et in ipsis fluminibus navigia multa, in quibus ad perdictas civitates multa mercimonia feruntur et referuntur. Gentes vero **civitates et provincie Syndinfu** ydolatre sunt.

Et discedendo a dicta civitate, equitatur quinque dietis per planicies et vales, inveniundo casamenta et castra multa et borgos, quorum homines vivunt de redditu et profecta terrarium. Inveniuntur ibi leones, ursi et alia silvestria quam plura. Vivunt etiam homines de artibus: nam ibi laborantur syndones et alii drapi.

この市にいくつもの大河が遠くの山から流れ下り、市の周りや市中を何か所も流れている。川はあるものは幅半マイル、あるものは二百パス、あるものは百五十パスかそれくらいある。またとても深い。川の上には石造りの橋がいくつもあり、とても綺麗で大きく、幅八パス、長さは川幅によって多少する。

橋に沿って両側に綺麗な大理石の柱が並んでいる。その柱は橋の覆いを支えている。どの橋も、赤色に塗られたとても綺麗な絵のすっきり描かれた木の屋根で覆われ、その覆いには瓦がある。どの橋も両側にずっととても綺麗な仮設の工房や店があり、そこであらゆる職人仕事と商売が行われている。これらの橋の収益から、マグヌス・カンは莫大な儲けと利益を得る。川沿いと周辺には多くの町や城市がある。川を多くの船舶が航行し、前述の市にたくさんの商品をもって往来する。**シンディンフの市と地方の人々は偶像崇拜である。**

上記の市を発って平地や谷を五日行程進むが、集落や城市や村がたくさんあり、人々は土地の収益と産物で暮らしている。獅子・熊その他野生獣がいっぱいいる。人々は職人仕事で暮らす。薄絹地その他の布が織られる。

Through this city run also **many** great rivers **which come down from the mountains far off and circle the city round about and through the middle, in many directions. These** rivers are **some half** a mile wide, **some two hundred paces, some a hundred and fifty, and more or less,** and **they** are very deep; and over **them** are built **many** very beautiful and great bridges of stone, the width of which is eight paces and the length **according to the width of the rivers, and more or less.**

All along the bridges on both sides are the **beautiful** columns of marble; those columns sustain the ceiling of the bridge. All the bridges are covered by the beautiful roofs of wood all drawn out and painted with very beautiful red paintings; the roofs of which are

covered by tiles. Along both sides of **each** bridge are very beautiful **temporary** stalls and shops, in which they do and excise all kinds of handicraft works and trade. From the duty of **these** bridges the Great Can receives max income and profits. Along these rivers and in their circumstance are many towns and villages; and on **these** rivers are many ships, by which they carry many merchandises to and from the aforesaid cities. The people **of the city and the province of Sindinfu** are idolaters.

川は一つではなくいくつもであり、遠くの山から下り来て市中だけでなく周囲を流れ、幅は半マイルから 150 パス（約 225m）まで様々、橋もいくつもあり、長さは川幅に比例する。ただ、その川が大洋にまで至っていると文はない。一方 R は：

4) R : *Navigazioni e viaggi*, p.34r.1-21.

che hebbe questo regno, deltrulle questi tre Re, tenendolo per se. per questa città discorrono molti gran fiumi, che discendono da monti di lontano, & corrono per la città intorno intorno, & per mezzo in molte parti. questi fiumi sono larghi per mezzo miglio, altri per dugento palla, & sono molto profondi, & sopra quelli sono fabricati molti ponti di pietra belli, & grandi, la larghezza de quali è otto palla. & la lunghezza è secōdo che i fiumi sono piu, & manco larghi. & per la lunghezza de fiumi sono dall'vna, & l'altra banda colōne di marmo, le quali sostengono il coperchio delli ponti, perche tutti hanno bellissimi coperchi di legname dipinti con pitture di color rosso. & sono ancho coperti di coppi. & per lunghezza di ciaschedun ponte sono bellissime stanze, & botteghe doue li essercitano arti, & mercantie. & qui è vna casa maggior dell'altre, doue stanno di continuo quelli, che scodono li datij delle robbe, & mercantie, & pedagio di quelli, che vi passano. & ne fu detto, che'l gran Can, ne cauaua ogni giorno piu di cento bisanti d'oro. Et quando i detti fiumi li partono dalla città li ragunano insieme, & fanno vn grandissimo fiume, che vien detto Quian, qual scorre per cento giornate fin al Mare Oceano, della cui qualità, si dirà di sotto nel libro. Appresso à questi fiumi, & luoghi circostanti sono molte città, & castella. & vi sono molti nauilij per li quali li portano alla città, & traggonli molte mercantie. Le genti di questa prouincia sono Idolatri. & partendoli dalla città li caualca cinque giornate per pianure, & valli, trouando molti casamenti, castelli, & borghi. & gli huomini uiuono della agricultura, & anche di arti. per che in questa città, li fanno tele sottilissime, & drappi di velo. vi si trouano limilmēte molti Leoni, Orli, & altre bestie saluatiche. & poi, che s'è caualcato cinque giornate, li troua vna prouincia desolata nominata Thebeth.

この市を多くの大河が貫流し、遠くの山から下って市の周囲と市内の多くの箇所を流れている。これらの川は幅半マイル、他のは二百パッサあり、とても深く、上には綺麗な大きな石橋がいくつも架かっており、幅八パッサ、長さは川幅によって多少する。川にそって¹⁾ 両側に大理石の柱があり、橋の覆いを支えている。どの橋も赤色の絵を描いたとても綺麗な木の覆いがあり、さらにそれが瓦で葺かれているからである。どの橋にもそれに沿ってとても綺麗な小坊と店があり、そこで職人仕事と商売が行なわれている。また他より大きな建物が一つあり、そこには物資と商品の税金とそこを通る者からの通行料を取り立てる者がいつもいて、我々に語られたところによると、グラン・カンはそのから毎日金貨百ビサンティ以上手にするとのことである。これらの川は市を出ると一つになって大河をなし、クィアンと呼ばれ、オチエーアノ海まで百日行程流れるが、その川のことについては本書の先で述べられるだろう²⁾。

これら川の付近と周囲の地には多くの町や城市があり、たくさんの船団がいて、多くの商品を町に運び込んだり運び出したりする。**この地方**の人々は偶像崇拜である。この市を発って平野と谷を五日行程進むが、その間集落・城市・町がいっぱいある。人々は農業それに手工業で暮らす。こ[れら]の町では薄い布や紗の衣が織られるからである。やはり獅子・熊その他の野生獣がいっぱいいる。さらに五日行程進むと、テベットという荒涼とした地方がある。

- 1) 原文 *per la longhezza de' fiumi* : F「橋の端から端まで」、Z「橋に沿って」。
- 2) Ch.147 シンジュ真州。

Through this city go **many** great rivers, **which come down from the distant mountains** and run **all around** and inside the city in **many districts**. **These** rivers are **some** a half mile wide, **some two hundred paces**, and **they** are very deep. And over **them** are fabricated **many beautiful** and great bridges of stone, the width of which is eight paces and the length **according to the width of the rivers, and more or less**.

Along **the rivers**[bridges] on both sides are the beautiful columns of marble, which support the covers of the bridge, because all the bridges have the beautiful roof of wood all drawn out and painted with very beautiful red paintings. The roofs of which are covered by tiles. On both sides along the bridges there are very beautiful stalls and shops, where the works and trade are carried on. **One of the buildings, larger than the others**, is occupied by the officers who collect duties **and a toll from persons who pass the bridge**. From this bridge, **it is said to us**, the Great Can receives **daily** the sum of **more than a hundred** bezants of gold.

These rivers, running out of the city, unite into a mighty river called Quiansui, which goes on a hundred days journey until the Ocean Sea; **of which river will be told further in this book**.

すなわち、川は Z に同じくいくつもであり、その幅は大小ある。そして最後に、それらの川は「市を出ると一つになって大河をなし、クイアンと呼ばれ、大洋にまで至る」。これでようやく、成都を流れる川の事情は、一応前後とも事実とつじつまの合った説明となる。すなわち、シンドゥフ地方（四川）にはいくつもの大河が流れ、そのいくつかはシンドゥフ市（成都）内外に流れ来ており、そのうちの一つ（錦江）は比較的大きかった、それらは市外で合流して一つとなり、どこかの地点でクイアンスイ（江水）となって大洋にまで至る、と。

今も知られるとおり、チベット高原から流れてきた汶江（岷江）が、紀元前秦の時に蜀太守李冰によって造られたという名高い都江堰で分岐され、四川盆地を多くの支流となって流れ、そのいくつかは成都市内外に流れて来ているが、それほど大きな川ではない。実際、さして広くもない市内をいくつもの大河が流れることはあり得ず、最初に「地方も首府もシンドゥフという」とあったごとく、地方（四川・川蜀）と市（成都）を明確に区別しなかったことから来る混乱である。四川 Si-chuan あるいは川蜀 Chuan-shu と成都 Cheng-du との音の似かよひも、その一因となったことであろう。

橋もまた多数かつ多様である。F も唯一だと言っているわけではないが、常識的にも事実においても橋はいくつか架かっていたに違いない。長さ半マイル 750m とは、市内ではなく、クイアンスイ長江となった川に架かっている橋のことが混じっているのであろう。また、この書では数値は何によらず誇張され、一桁多い場合が少なくない。75m であればほぼ事実に沿う。この記事も、川や橋といった単純な事柄ですら 3 版を突き合わせ補い合っただけでようやく十全な理解に達する一例をなす。

では、ここに記された屋形橋はどこか。成都の橋では、杜甫にも詠われた万里橋が古来名高い¹⁾。が、同橋は市の正門にあたる南門外に架かり、いわば正面玄関で、税関があるわけではなかった。そ

の用に供されていたのは、かつて外城南面に沿う南河に架かっていた旧安順橋（原名虹橋／長虹橋）であったろうとされる。ユールの市街図（清代）でも、屋形橋となっている（図 2）。が、清乾隆 9 年（1744）の大水で大きく毀損し、その後何度も修繕されたが（図 4）、1981 年 7 月の大洪水で流失し、その後の仮橋（図 5）を経て、2003 年 3 月 500m ほど下流に新たに安順廊橋として建造された（石造全長 81m 幅 6m、図 6・7）²⁾。旧安順橋については、現地にも当時の記録はなく、本書がもっとも古く詳しいものである。そのことから、再建された安順廊橋は橋頭にマルコの像と文を刻んだ碑が掲げられている。が、その姿形は本書に記されたのとはあまりにも異なるし、碑文も正確とは言い難い（図 8・9）³⁾。橋の上には、かつての小坊やクビライの税関に代って、巨大なレストランが鎮座している。天上から見下ろして、マルコも驚いていることであろう。

1) 「万里橋西一草堂 百花潭水即滄浪」(「狂夫」、笈 p. 130)。 2) 王大江主編『視覚成都』中国旅遊出版社 2014, pp. 106-7。 3) 一部を転記する：“這座城市有許多大小河川發源于遠處的高山、河水从不同的方向圍繞和穿過這座大城、供給城市必需的用水、有些河川寬达八百米。有些寬二百步、而且都很深、市内有一座大橋橫跨其中的一條河上。从橋的一端至別一端、兩邊各有一排大理石橋柱、支撐着橋頂。橋頂是木質結構、裝飾着紅色的圖畫[画]、上面還鋪上瓦片、整个橋面上排列着工整的房間和鋪子、經營各種生意、其中有一幢較大的建築物、是收稅官吏的住房。”馬可・波羅当年在成都所見的這條寬 800 米的河流、就在今天府南河会合的合江亭附近。其所描述的有頂廊橋、就在合江亭不遠的錦江之上。

图 4 旧安顺桥（1940年代、中国経済網）



图 5 同（1980年代、成都晚报）



図 6 錦江と安順廊橋



図 7 安順廊橋（東・上流側）



图 8 ポーロの碑（北側登り口）



图 9 同（部分）

